

CONFÉRENCE FRANCO-GERMANO-SUISSE DU RHIN SUPÉRIEUR
DEUTSCH-FRANZÖSISCH-SCHWEIZERISCHE OBERRHEINKONFERENZ

Réunion du groupe d'experts « Ressources en eau » / *Expertenausschuss* « *Wasserressourcen* »

02.12.2003 – LINGOLSHEIM

COMPTE-RENDU / *ERGEBNISNIEDERSCHRIFT*

Participants / Teilnehmer

GRIMM-STRELE Jost	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)
GUDEIRA Thomas	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)
SIMON Marion	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)
SCHNEIDER Burkhard	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)
KÄRCHER Thomas	Geologisches Landesamt Rheinland Pfalz, Mainz (D)
MÜLLER Wolfgang	SGD-Süd, Referat 34 Neustadt (*Struktur- und Genehmigungsdirektion) (D)
MAIR Jürgen	Regierungspräsidium Freiburg (D)
LOGELIN Mara	Sécrétariat de la délégation française de la conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur, Kehl (D)
STIERLI Felix	Amt für Umweltschutz und Energie, Basel-Landschaft (CH)
WALKER Hans	Kantonales Labor Basel-Landschaft (CH)
CARBONEL Juliana	DIREN Alsace, Strasbourg (F)
GERLIER Matthieu	DIREN Alsace, Strasbourg (F)
GARTNER Lucienne	Services de la Région Alsace, Strasbourg (F)
ELSASS Philippe	BRGM Service Géologique Régional Alsace, Lingolsheim (F)
VIROT Myriam	APRONA, Colmar (F)

Excusés / Entschuldigt

DUFAYT Olivier	APRONA, Colmar (F)
HUGGENBERGER Peter	Geologisch-Paläontologisches Institut der Universität Basel (CH)
MARCHETTO Magali	Agence de l'eau Rhin-Meuse, Metz (F)
WIRSING Gunther	Landesamt für Geologie, Rohstoffe und Bergbau Baden-Württemberg, Freiburg (D)

Compte rendu diffusé en outre à / Weitere Protokollempfänger

AUCKENTHALER Adrian	Kantonales Labor, Basel-Landschaft (CH)
GOBILLON Yves	DIREN Alsace, Strasbourg (F)
HOFER Jürg	Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt (CH)
LIGER Alain	Groupe « Environnement » de la Conf. franco-germano-suisse du Rhin sup., Liestal (CH) / Arbeitsgruppe Umwelt der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz
JAGGI Niklaus	Kantonales Laboratorium ; Fullinsdorf (CH)
LANG Klaus	Regierungspräsidium Freiburg (D)
WINGERING Michel	LfU Baden-Württemberg, Karlsruhe (D)

Ordre du jour / Tagesordnung :

1. Approbation du compte-rendu de la réunion du 09.09.2003 /
Annahme des Protokolls der Sitzung vom 09.09.2003 ;
 2. Avancement des projets INTERREG III / *Fortschritt der verschiedenen INTERREG III-Projekte :*
 - Outils pédagogiques (Région Alsace) / *Pädagogische Werkzeuge (Région Alsace) ;*
 - Indicateurs (APRONA) / *Indikatoren (APRONA) ;*
 - Modélisation des nitrates „MONIT“ (LfU) / *Nitratmodellierung „MONIT“ (LfU).*
 3. Inventaire transfrontalier de la qualité des eaux souterraines (Région Alsace) /
Bestandsaufnahme der Grundwasserqualität im Oberrheingraben (Région Alsace) ;
 4. Projet INTERREG II „Fessenheim-Breisach“ / INTERREG II-Projekt „Fessenheim-Breisach“;
 5. Divers / *Verschiedenes* : site internet ; 10 ans de coopération transfrontalière ; changement de présidence du Groupe d'experts „Ressources en eau“/ Internetauftritt, 10 Jahre grenzüberschreitende Zusammenarbeit, Wechsel in der Präsidentschaft des Expertenausschusses „Wasserressourcen“
-

1. APPROBATION DU RELEVÉ DE DÉCISIONS DE LA RÉUNION DU 09.09.2003 À NEUSTADT	1. ANNAHME DES PROTOKOLLS DER SITZUNG VOM 09.09.2003 IN NEUSTADT
Le relevé de décisions est approuvé à l'unanimité.	Das Protokoll wurde einstimmig angenommen.
2. AVANCEMENT DES DIFFÉRENTS PROJETS	2. FORTSCHRITT DER VERSCHIEDENEN PROJEKTE
2.1. Projet INTERREG « Outils pédagogiques »	2.1. INTERREG-Projekt « Pädagogische Werkzeuge »
Mme Gartner indique que le projet, de part son aspect novateur, a nécessité un travail préparatoire important.	Frau Gartner bemerkt, dass das Projekt aufgrund seines innovativen Aspekts umfangreiche Vorarbeiten benötigte.
La Région Alsace a fait appel à un professionnel de la communication afin de faire des propositions.	Die Région Alsace hat einen Sachverständigen für Kommunikation beauftragt, Vorschläge für die Umsetzung zu formulieren.
Elle distribue en séance deux documents bilingues (voir annexes 1 et 2). L'un décrit les différentes phases de travail du projet transfrontalier, et le second présente de façon synthétique l'objet et la méthodologie d'une étude qualitative en cours concernant les perceptions et les représentations actuelles de la nappe rhénane ; cette étude constitue une étape préalable à la réalisation des outils pédagogiques.	Sie verteilt in der Sitzung zwei zweisprachige Dokumente (siehe Anhang 1 und 2). Dort werden die unterschiedlichen Arbeitsphasen des grenzüberschreitenden Projekts beschrieben und die Zielsetzung und das methodische Vorgehen einer laufenden Studie zusammenfassend dargestellt, welche die aktuellen Vorstellungen über den Grundwasserleiter im Oberrheingraben erheben möchte. Diese Studie ist für die Erstellung der pädagogischen Werkzeuge Voraussetzung.
La Région Alsace a ainsi fait appel à un bureau d'études en communication, l'étude mentionnée au point III de l'annexe 1 ayant pour objet de permettre de formaliser au mieux les messages techniques clés qui ont été définis en 2003, et de garantir leur impact sur le public concerné.	Die Region Alsace hat ein Büro für Kommunikation mit einer Studie (Punkt III im Anhang 1) beauftragt, die in 2003 definierten fachlichen Kernaussagen zu systematisieren und ihre Wirkung auf die betroffene Öffentlichkeit sicherzustellen.
Dans cette perspective, ont été réalisés des entretiens individuels, en face à face, auprès d'un échantillon de 14 personnes (7 personnes en Allemagne, et 7 personnes en France) de milieux socio-professionnels différents et résidant au droit de la nappe (cf annexe 2). Les résultats de cette enquête seront présentés lors d'une réunion de travail transfrontalière, en janvier 2004.	Dazu wurden Befragungen bei einer Auswahl von 14 Personen (7 in Deutschland und 7 in Frankreich) aus verschiedenen gesellschaftlichen und beruflichen Bereichen, welche aber im Oberrheingraben (über dem Grundwasserleiter) ansässig sind, durchgeführt (Anhang 2). Die Ergebnisse dieser grenzüberschreitenden Arbeit sollen im Januar 2004 bei einer Arbeitssitzung vorgestellt werden.
M. Schneider insiste sur le fait qu'il est important de toucher les personnes qui n'ont aucune perception de la nappe, qui ne savent pas de quoi il s'agit.	Herr Schneider ist der Ansicht, dass es wichtig sei, Personen zu erreichen, die gar keine Vorstellung über das Grundwasser haben und nicht wissen, um was es sich dabei handelt.
Au point II de l'annexe 1 , il est mentionné la réalisation d'un scénario scientifique , actuellement en cours de traduction, qui sera adressé aux membres du groupe de travail à la mi-décembre, pour avis et discussion lors de la prochaine réunion de travail de janvier prochain. Ce document est très important car il servira de référence pour la phase de réalisation des outils pédagogiques.	In Punkt II im Anhang 1 ist die Erstellung eines wissenschaftlichen Ablaufschemas aufgeführt, welches derzeit übersetzt und Mitte Dezember als Diskussionsgrundlage für die nächste Arbeitssitzung im Januar versendet wird. Dieses Dokument ist äußerst wichtig, da es als Referenz bei der Erstellung der pädagogischen Werkzeuge dienen wird.
Par ailleurs, Mme Gartner indique qu'elle déposera un avenant pour disposer d'un délai supplémentaire de 6 mois pour la réalisation du projet. Avec ce nouveau délai, le projet devrait s'achever à la fin de l'année 2005.	Außerdem merkt Frau Gartner an, dass sie einen Nachtrag zum Projektvertrag aufsetzen wird, um eine zusätzliche Aufschiebung bei der Durchführung des Projekts von 6 Monaten zu erreichen.
M. Schneider s'inquiète des dates de présentation officielle des différents projets. En effet, les 3 projets IN-	Dementsprechend muss das Projekt Ende 2005 beendet sein.

TERREG IIIA vont se terminer fin 2005, ce qui posera un problème d'organisation pour les conférences de presse. Il demande à chaque maître d'ouvrage de se coordonner suffisamment tôt avec les autres responsables de projet, ou de s'enquérir des manifestations ayant lieu en 2005 et durant lesquelles leur projet pourrait être présenté.

Herr Schneider bringt die Termine für die offiziellen Vorstellungen der verschiedenen Projekte zur Sprache. Die drei Interreg-Projekte werden alle Ende 2005 beendet werden, was ein Problem bei der Organisation der Pressekonferenzen darstellen könnte. Er bittet die Projektverantwortlichen, sich frühzeitig mit den anderen Projektverantwortlichen abzustimmen oder sich nach Veranstaltungen zu erkundigen, anlässlich welcher ihr Projekt vorgestellt werden könnte.

2.2. Projet INTERREG « Indicateurs de suivi des actions de protection de la nappe rhénane dans le fossé rhénan supérieur »

Melle Virost rappelle que le projet comporte 4 problématiques (Nitrate, Produits phytosanitaires, Chlorures et Solvants chlorés) et que pour chaque problématique, trois types d'indicateurs vont être déterminés (indicateurs d'état, de pression et de réponse).

Quatre réunions ont eu lieu depuis le 9 sept.

Comité de pilotage :

Lors de la réunion du groupe de pilotage qui a eu lieu le 20 octobre, il a été décidé **d'abandonner l'aspect quantitatif** prévu dans le projet initial et qui concernait uniquement la mise en place d'un réseau de mesure sans que la construction d'indicateurs ne soit envisagée.

Le but du projet étant de construire des indicateurs, l'aspect quantitatif apparaît comme hors sujet. D'autre part, dans le fossé rhénan, c'est l'aspect qualitatif qui pose problème ; le projet a été conçu dans ce sens.

Groupe de travail Nitrates / Produits phytos :

Un groupe de travail restreint à l'APRONA et à l'ARAA s'est réuni le 1er oct. et le 27 nov. afin de mettre au point la liste des principes d'actions pour lesquels des indicateurs seront déterminés. Les principes d'action qui ont été examinés lors de ces séances de travail émanent d'une part de l'Inventaire de la qualité des eaux souterraines dans le Fossé rhénan supérieur (Région Alsace, 1997), et d'autre part du SAGE III-nappe-Rhin.

Cette liste sera présentée afin d'être validée lors d'une réunion transfrontalière qui aura lieu lors du 1^{er} trimestre 2004 concernant les thématiques « Nitrates / Produits phytos ».

Groupe de travail Chlorures / Solvants chlorés :

La convention avec le BRGM est en cours de signature.

Groupe de travail « réseaux » : ce groupe de travail a pour objectif de choisir les points de mesure qui serviront à renseigner les indicateurs d'état pour chaque problématique.

2.2. INTERREG - Projekt „Indikatoren zur Überwachung der Maßnahmen zum Schutz des Grundwassers im Oberrheingraben“

Frau Virost erinnert, dass das Projekt vier Problembereiche behandeln wird (Nitrat, Pflanzenschutzmittel, Chlorid und chlorierte Lösungsmittel) und für jeden Problembereich drei Arten an Indikatoren (Indikatoren zum Zustand, Belastungsdruck und zur Wirkung) bestimmt werden.

Seit dem 9. September fanden vier Sitzungen statt.

Steuerungsgruppe:

Bei der Sitzung der Steuerungsgruppe am 20. Oktober wurde entschieden, den **quantitativen Aspekt**, welcher in der ursprünglichen Projektsbeschreibung vorgesehen war und nur aus der Einrichtung eines Messnetzes ohne Bestimmung von Indikatoren bestand, aufzugeben.

Das Ziel des Projekts ist die Bestimmung von Indikatoren, der quantitative Aspekt ist weniger relevant. Im Oberrheingraben ist eher die Grundwasserqualität problematisch und in diesem Sinne wurde das Projekt geplant.

Arbeitsgruppe Nitrat/ Pflanzenschutzmittel:

Eine kleine Arbeitsgruppe, beschränkt auf APRONA und ARAA, hat sich am 1. Oktober und 27. November getroffen, um eine Liste der Handlungsprinzipien aufzustellen, für welche Indikatoren bestimmt werden sollen. Die Maßnahmenvorschläge, die bei diesen Sitzungen untersucht wurden, stammen zum einen Teil aus der Bestandsaufnahme der Grundwasserqualität im Oberrheingraben (Région Alsace, 1997) und zum anderen Teil dem Programm SAGE III-Grundwasser-Rhein.

Diese Liste wird zur Validierung bei der grenzüberschreitenden Arbeitsgruppe Nitrat/ Pflanzenschutzmittel, die im ersten Quartal 2004 stattfinden soll, vorgestellt.

Arbeitsgruppe Chlorid/ chlorierte Lösungsmittel

Die Vereinbarung mit dem BRGM liegt derzeit zur Unterschrift vor.

Arbeitsgruppe Messnetz: diese Arbeitsgruppe soll Messstellen auswählen, die zur Bestimmung der Zustandsindikatoren für jeden Problembereich

Une réunion a eu lieu le 20 nov. concernant les thématiques Nitrates et Produits phytos.

Les réseaux de mesure en Allemagne et en France ont été examinés afin d'identifier ceux qui étaient les plus adaptés pour renseigner les indicateurs d'état proposés.

Il s'est avéré utile d'effectuer une étude de représentativité des réseaux de mesure. Le BRGM va réaliser cette étude grâce à des méthodes statistiques et géostatistiques. Le but est d'évaluer la représentativité des réseaux de référence patrimoniaux (RBES pour la France, et AEE pour l'Allemagne) en comparaison avec le réseau des Inventaires réalisés par la Région Alsace en 1997 et de 2003.

M. Walker indique que pour la partie suisse, il serait intéressant de choisir des stations de mesure en amont et en aval de Bâle.

Divers :

L'APRONA embauchera une personne dès janvier prochain pour travailler sur le projet Indicateurs (contrat de durée 1 an à 80 %).

Il est également prévu qu'une personne soit embauchée côté allemand à mi-temps en 2004 et 2005.

Melle Virot indique que l'avancement des travaux se fait en général dans un premier temps au niveau de la partie française, et que les décisions sont ensuite présentées pour discussion et validation aux partenaires allemands et suisses.

M. Schneider attire l'attention sur le fait qu'il est important de garder une cohérence entre les projets « Indicateurs » et « Modélisation Nitrates ». Melle Virot indique que pour garder la vision d'ensemble sur les 2 projets, l'ARAA est bien placée puisqu'elle est impliquée de façon directe dans les 2 projets.

M. Gerlier pose la question du programme prévisionnel du projet « Indicateurs ». Melle Virot indique que ce planning existe et qu'il sera présenté en prochaine réunion du groupe de pilotage.

M. Schneider rappelle que du fait du déroulement en parallèle des 4 projets transfrontaliers, avec des personnes impliquées sur plusieurs projets, il est important de rester vigilant concernant les délais.

herangezogen werden sollen.

Am 20. November fand eine Sitzung zum Messnetz für Nitrat und Pflanzenschutzmittel statt.

Die Messnetze in Deutschland und Frankreich wurden untersucht, um die am besten geeigneten für die vorgeschlagenen Zustandsindikatoren zu identifizieren.

Es hat sich als nützlich erwiesen, eine Studie zur Repräsentativität der Messnetze durchzuführen. Der BRGM wird diese Studie anhand von statistischen und geostatistischen Methoden durchführen. Das Ziel ist, die Repräsentativität der nationalen Referenzmessnetze (RBES in Frankreich und EUA und Deutschland) im Vergleich mit dem Messnetz der Bestandsaufnahmen von der Region Elsass in 1997 und 2003 abzuschätzen.

Herr Walker weist darauf hin, dass es interessant sein könnte, auf Schweizer Seite Messstellen im Anstrom und im Abstrom von Basel auszuwählen.

Verschiedenes:

Die APRONA wird ab kommenden Januar eine Person zur Bearbeitung des Projekts Indikatoren anstellen (80%-Stelle für ein Jahr).

Es ist auch vorgesehen, auf deutscher Seite eine Person in 2004 und 2005 mit einer halben Stelle anzustellen.

Frau Virot weist darauf hin, dass die Arbeiten zum Projekt zunächst auf französischer Seite durchgeführt werden und die Entscheidungen dann den deutschen und schweizerischen Partnern zur Diskussion und Prüfung vorlegt werden.

Herr Schneider betont, es sei wichtig, eine Kohärenz zwischen den Projekten „Indikatoren“ und „Nitratmodellierung“ zu erhalten. Frau Virot weist darauf hin, dass die ARAA geeignet ist, den Überblick über beide Projekte zu behalten, da sie bei beiden Projekten beteiligt ist.

Herr Gerlier fragt nach einem vorläufigen Arbeitsprogramm des Projekts „Indikatoren“. Frau Virot antwortet, dass diese Planung existiert und bei der nächsten Sitzung der Steuerungsgruppe vorgestellt wird.

Herr Schneider erinnert daran, dass es wichtig ist, in den 4 parallel laufenden Projekten auf die jeweiligen Fristen zu achten.

2.3. Projet INTERREG « Modélisation de la pollution des eaux souterraines par les nitrates dans le fossé rhénan supérieur » - MONIT

2.3.0. MONIT: Organisation générale du projet

Mme Simon informe que les dépenses des deux premiers relevés de dépenses ont été complètement acceptées par les services de gestion. Le troisième relevé de dépenses sera envoyé prochainement. En accord avec les services de gestion INTERREG, le relevé du

2.3 INTERREG - Projekt "Modellierung der Grundwasserbelastung durch Nitrat im Oberrheingraben" - MONIT

2.3.0. Projektorganisation MONIT

Frau Simon berichtet, dass die Ausgaben, die in den ersten beiden Abrechnungen nachgewiesen wurden, durch die Verwaltungsbehörden vollständig akzeptiert wurden. Die dritte Abrechnung wird demnächst abgeschickt. In Absprache mit den INTERREG-

dernier trimestre 2003 sera remis en janvier 2004. Les partenaires du projet ayant des dépenses en régie sont donc priés d'envoyer les justificatifs de dépenses à la LfU **pour le 4 février au plus tard.**

Autre point positif : les dépenses prévues en 2003 mais non effectuées pourront être reportées en 2004, moyennant une lettre officielle justificative à envoyer aux services de gestion.

Le rapport annuel d'activité 2003 doit être remis aux services de gestion INTERREG avant le 31 janvier. Ainsi, il est demandé aux responsables des sous-groupes de travaux de faire part de l'avancement des travaux.

Verwaltungsbehörden wird die Abrechnung des letzten Quartals im Januar 2004 eingereicht. Dazu werden die Projektpartner mit Eigenanteilen gebeten, die Nachweise **bis spätestens 4. Februar** an die LfU zu schicken.

Eine weitere positive Information ist, dass die für das Jahr 2003 vorgesehenen aber nicht ausgegebenen Beträge entgegen vorheriger Informationen in das Jahr 2004 übertragen werden können. Dazu ist ein offizielles Schreiben mit entsprechender Begründung an die Verwaltungsbehörden zu richten.

Der Jahresbericht zum Projektfortschritt muss am 31. Januar bei den INTERREG-Verwaltungsbehörden vorliegen. Dazu wurden die Teilprojektverantwortlichen gebeten, den Stand ihrer Teilprojekte darzustellen.

2.3.1. Groupe de travail (SGT) « modèle socio-économique »

Sur la demande de M. Elsass, M. Rinaudo rappelle les objectifs de ce module et l'état d'avancement des travaux.

Les 3 principales phases de travail sont :

- 1) **typologie** des exploitations agricoles et détermination d'un modèle socio-économique pour chaque type ;
- 2) réalisation de **simulations** pour chaque modèle ;
- 3) **couplage des données** du modèle socio-économique avec le modèle de transfert des nitrates.

Concernant la phase 1, la typologie est bien avancée côté allemand. Pour la partie française, l'avancement de cette phase est conditionnée par la fourniture des données par les Chambres d'Agriculture.

Il est prévu de définir 10 types d'exploitations agricoles dans chaque pays, et de développer un modèle socio-économique pour chaque type. Ce modèle sera élaboré grâce à des enquêtes de terrain auprès des agriculteurs.

In phase 2, les simulations ont pour objectif de pouvoir évaluer l'impact de la modification des paramètres sur les pratiques culturales en particulier.

En phase 3, il s'agira de définir pour chaque unité de sol (= maille du modèle de transfert des nitrates) quelle proportion de superficie correspond à chaque type d'exploitation agricole déterminé en phase 1.

Actuellement, les travaux en sont à la première phase, et concernent l'acquisition des données agricoles.

M. Grimm-Strele demande comment les techniques de l'agriculture intégrée sont prises en compte. Ces techniques sont très étudiées en Suisse.

M. Walker indique qu'il serait intéressant de convier M. Simon (du LZE de Bâle) lors d'une réunion pour parler de ces techniques.

2.3.1. AG „sozioökonomisches Modell“

Auf Verlangen von Herrn Elsass stellt Herr Rinaudo nochmals die Ziele dieses Moduls und den Arbeitsfortschritt dar.

Die drei Hauptarbeitsphasen sind folgende:

- 1) **Typologie** der landwirtschaftlichen Betriebe und Erstellung eines sozioökonomischen Modells für jeden Betriebstyp,
- 2) Durchführung von **Simulationen** mit jedem Modell,
- 3) **Übernahme der Daten** aus dem sozioökonomischen Modell in das Nitratverlagerungsmodell.

Die Typologie ist auf deutscher Seite gut fortgeschritten. Auf französischer Seite hängt der Arbeitsfortschritt von der Datenlieferung durch die Landwirtschaftskammern ab.

Es ist vorgesehen, 10 Betriebstypen in jedem Land zu definieren und für jeden Typ sozio-ökonomische Modelle zu entwickeln. Diese Modelle werden anhand von Ergebnissen von Befragungen der Landwirte ausgearbeitet.

In Phase 2 werden Simulationen gerechnet, um die Auswirkungen geänderter Eingangsparameter auf die Bewirtschaftungspraktiken beurteilen zu können.

In Phase 3 wird für jede Bodeneinheit (Basiseinheit des Nitratverlagerungsmodells) definiert, welcher Flächenanteil welchem Betriebstyp zugeordnet werden kann.

Derzeit wird Phase 1 bearbeitet, landwirtschaftliche Daten werden beschafft.

Herr Grimm-Strele fragt, wie die Techniken des integrierten Landbaus berücksichtigt werden. Diese Techniken sind in der Schweiz sehr gut untersucht.

Herr Walker weist darauf hin, dass es interessant wäre, Herrn Simon, LZE Basel einzuladen, der über diese Verfahren berichten könnte.

Mme Gartner indique qu'il serait également intéressant de contacter le secrétariat de l'ITADA, qui a participé à des projets INTERREG et qui pourrait mettre à disposition des données sur les techniques et les résultats de l'agriculture intégrée en Suisse.

M. Stierli indique que le groupe de travail devra également relancer M. Herzog sur la question des techniques d'exploitation. Par ailleurs, des mesures de transport d'azote dans les eaux souterraines existent au FAL.

Frau Gartner wirft ein, es sei auch interessant, das ITADA-Sekretariat zu kontaktieren, welches auch Interreg-Projekte durchgeführt hat und Daten zu Verfahren und Ergebnissen des integrierten Landbaus zur Verfügung stellen könnte.

Herr Stierli meint, die Arbeitsgruppe soll noch einmal Herrn Herzog auf die Frage der Produktionstechniken ansprechen. Bei der FAL existieren außerdem Messungen zum Transport von Stickstoff ins Grundwasser.

2.3.2. GT « Hydrogéologie »

En l'absence de M. Wirsing, responsable du sous-projet „Hydrogéologie“, M. Elsass rapporte l'avancement des travaux.

Sismique fluviale : l'interprétation des profils sismiques devrait être terminée d'ici la fin de l'année ; elle se montre particulièrement complexe dans la partie Sud.

Définition de la géométrie de l'aquifère en plusieurs couches : le raccordement des données de part et d'autre du Rhin progresse ; le modèle géométrique sur l'ensemble de la plaine devrait être achevé en janvier prochain.

2.3.2. AG „Hydrogeologie“

In Abwesenheit von Herrn Wirsing, Verantwortlicher des Teilprojekts „Hydrogeologie“, berichtet Herr Elsass über den Arbeitsfortschritt.

Flussseismik: Die Interpretation der seismischen Profile muss Ende des Jahres abgeschlossen sein. Sie ist im südlichen Teil besonders komplex.

Festlegung der Geometrie des Aquifers in mehreren Schichten: die Angleichung der Daten auf beiden Seiten des Rheins schreitet voran, das hydrogeologische Modell des gesamten Oberrheingrabens müsste kommenden Januar fertig gestellt sein.

2.3.3. GT « Transfert des nitrates »

Un petit groupe de travail s'est constitué concernant l'application du modèle, avec M. van Dijk (ARAA), M. Casper (LfU), Mme Behrens et Mme Steiner (LUFA). Actuellement, il s'agit de constituer la banque de données pour l'application du modèle. La modélisation du transfert des nitrates débutera au début de l'année prochaine sur les sites de validation pour lesquels on dispose de données suffisantes.. Au printemps 2004, il doit être décidé lequel des modèles STICS ou MINERVA sera retenu pour la réalisation de la modélisation dans l'ensemble de la zone du projet.

Pour le traitement des données, différents contrats ont été attribués. Les images satellites 2000 des zones françaises et suisses sont actuellement en cours de dépouillement. Dans un 2^{ème} temps, une classification secondaire sera effectuée, grâce à laquelle les cultures spécialisées individuelles et les cultures agricoles de plein champ pourront être mieux différenciées.

Le Centre technologique de l'Eau à Karlsruhe (Technologie-Zentrum Wasser in Karlsruhe =TZW) a été mandaté pour l'étude de la **dégradation des nitrates dans la zone non saturée**, problématique dans laquelle peu d'expérience existe. Cette étude doit évaluer les secteurs de la zone d'étude du projet dans lesquels il y a des phénomènes de dénitrification et leur ordre de grandeur.

Un appel d'offre sera prochainement préparé concernant la construction d'un modèle **de calcul du bilan d'azote**. Ce modèle devra entre autres calculer les apports en nitrates dans les zones de bordure et les secteurs non agricoles qui ne sont pas pris en compte par le modèle de transfert des nitrates (lotissements, forêts, ...).

2.3.3. AG „Nitratverlagerung“

Für die Modellanwendung hat sich eine kleine effektive „Modellierungsgruppe“ gebildet, bestehend aus Herrn van Dijk (ARAA), Herrn Casper (LfU), Frau Behrens und Frau Steiner (LUFA). Derzeit werden die Datenbanken für die Modellanwendungen aufgebaut. Anfang kommenden Jahres wird mit der Modellierung der Nitratverlagerung auf den gut mit Daten belegten Validierungsflächen begonnen. Im Frühjahr 2004 muss dann entschieden werden, mit welchem der beiden Modelle, STICS oder MINERVA, die Modellierung im gesamten Projektgebiet durchgeführt wird.

Für die Aufbereitung der Daten wurden verschiedene Werkverträge vergeben. Derzeit werden die Satellitenbilddaten 2000 für das französische und schweizerische Projektgebiet ausgewertet. Im zweiten Schritt findet eine Nachklassifizierung statt, durch welche speziell einzelne Sonderkulturen und Ackerbaukulturen besser unterschieden werden sollen.

Mit der Untersuchung des **Nitratabbaus in der ungesättigten Zone**, eine Problematik, zu der es wenig Erfahrungen gibt, wurde das Technologie-Zentrum Wasser in Karlsruhe (TZW) beauftragt. Die Untersuchung soll Abschätzungen liefern, wo im Projektgebiet und in welcher Größenordnung Denitrifikation in der ungesättigten Zone stattfindet.

Des Weiteren wird derzeit eine Ausschreibung für die Erstellung eines **N-Bilanzmodells** vorbereitet. Dieses einfache Bilanzmodell soll u.a. Informationen zum Eintrag von Nitrat über die Gebietsränder sowie für Flächen, die nicht durch das landwirtschaftlich orientierte Nitratverlagerungsmodell (Siedlungen,

2.3.4. GT « Modèle d'écoulement souterrain et modèle de transport »

M. Gudera indique que la 4^{ième} réunion de ce groupe de travail a eu lieu le 25 novembre dernier. Durant cette réunion, M. Lang du bureau Kobus & Co a présenté les **résultats de l'étude préliminaire**.

Cette étude préliminaire, aujourd'hui achevée, a permis d'apporter des résultats concrets, en particulier concernant les points suivants :

- ✓ test du modèle « transfert des nitrates » sur la partie sud du Fossé rhéna ;
- ✓ connaissance des contraintes liées à la définition de l'état initial ;
- ✓ test de la taille des mailles ;
- ✓ discrétisations verticale et horizontale des mailles, nombre de découpages nécessaires pour simuler le transfert ;
- ✓ prise en compte de la dénitrification de l'aquifère grâce à la distribution des concentrations en oxygène.

Un résumé bilingue des résultats de l'étude préliminaire a été transmis aux membres du groupe de travail. De même, un compte-rendu détaillé de la réunion du 25 novembre est en cours de rédaction.

Par ailleurs, toutes les données climatiques sont désormais disponibles.

En outre, M. Gudera informe qu'un organisme fédéral allemand, le BAW (Bundesanstalt für Wasserbau) va calculer les lignes d'eau du Rhin à pas de temps journalier.

Il est prévu de terminer le modèle hydrogéologique en février. Il s'agira ensuite de réaliser un modèle général intégrant le maillage du modèle hydrodynamique pour l'ensemble de la zone d'étude.

M. Gudera souligne le fait que le logiciel MODFLOW utilisé pour la conception du modèle tolère mal les mailles « sèche », ce qui impose d'adapter le maillage dans les zones de bordure.

Une fois le modèle réalisé, il s'agira d'en réaliser le calage à partir de modèles partiels, le modèle global étant trop grand pour le calage. Plusieurs types de découpage du modèle sont possibles :

- le plus pertinent techniquement serait de découper le modèle global en deux parties le long du Rhin, car le Rhin est une condition aux limites prédominante à travers laquelle peu d'échanges se produisent. Les deux parties seraient ensuite assemblées, en prenant en compte les transferts sous le Rhin ;
- un autre type de découpage selon des directions Est-Ouest serait beaucoup plus contraignant dans la mesure où cela nécessiterait de découper des cours d'eau, ce qui entraînerait des problèmes chronologi-

2.3.4. AG „ Grundwasserströmungs- und Transportmodell“

Herr Gudera berichtet, dass die vierte Sitzung dieser Arbeitsgruppe am 25. November stattfand. Bei dieser Sitzung hat Herr Lang von Kobus und Partner die **Ergebnisse der Vorstudie** vorgestellt.

Diese Vorstudie ist nun beendet und hat Ergebnisse für folgende Aspekte hervorgebracht:

- ✓ Test des Nitrat-Transportmodells für den südlichen Teil des Oberrheingraben,
- ✓ Kenntnisse der Auswirkungen von verschiedenen Anfangsbedingungen,
- ✓ Untersuchung zur Maschenweite des Modellrasters,
- ✓ Vertikale und horizontale Diskretisierung, Anzahl der für die Transportberechnung nötigen Schichten,
- ✓ Berücksichtigung der Denitrifikation im Aquifer durch die Verteilung von Sauerstoffkonzentrationen.

Eine zweisprachige Zusammenfassung der Vorstudie wurde den Mitgliedern der AG zugesandt. Ein detailliertes Protokoll der Sitzung wird vorbereitet.

Die Klimadaten sind mittlerweile komplett verfügbar.

Herr Gudera berichtet außerdem, dass die Bundesanstalt für Wasserbau (BAW) die Wasserspiegellagen im Rhein auf Tagesschrittbasis berechnen wird.

Das hydrogeologische Modell wird voraussichtlich im Februar fertig gestellt sein. Diese Geometrien können dann für den Aufbau des Strömungsmodells verwendet werden.

Herr Gudera informiert, dass das verwendete Programm MODFLOW nicht mit „trockenen“ Zellen rechnen kann. In den Grenzbereichen muss das Raster entsprechend angepasst werden.

Wenn das Modell aufgestellt ist, muss die Eichung an Teilmodellen durchgeführt werden, das Gesamtmodell ist voraussichtlich für die Eichung zu groß. Für die Aufteilung gibt es verschiedene Möglichkeiten :

- Die aus fachlicher Sichte beste Lösung wäre, dass Gesamtmodell entlang des Rheins aufzuteilen, da der Rhein einen Rand darstellt, über welchen wenig Austausch stattfindet. Die beiden Teile werden zur Transportberechnung wieder zusammengefügt und der Austausch unter dem Rhein hinweg kann wieder berücksichtigt werden.
- Eine andere Möglichkeit wäre, das Gebiet in ost-westlicher Richtung aufzuteilen, dazu müssten jedoch auch die Fließgewässer aufgeteilt werden,

ques au moment de la prise en compte des débits de ces cours d'eau.

M. Schneider insiste sur le fait que dans la mesure où le découpage le long du Rhin s'impose techniquement, c'est cet aspect qui doit prédominer dans la décision, et non pas l'aspect « politiquement correct ». Il rappelle également que le découpage ne constitue qu'une étape de travail et que les résultats finaux seront en tout cas présentés sur l'ensemble du Fossé rhénan.

Mme Gartner indique, à la demande de l'ARAA, que le demi-poste créé à l'ARAA pour travailler sur le projet MONIT s'avère insuffisant comparé à l'importance de la charge de travail. La question est de savoir si ce poste pourrait être augmenté en 2004.

M. Schneider répond qu'il s'agit d'un problème spécifique au projet MONIT, et qui doit donc être réglé en comité de pilotage, et reconnaît qu'il faut veiller à ne pas surcharger les personnes impliquées dans plusieurs projets à la fois.

was zeitliche Schwierigkeiten bei der Übernahme der Abflüsse gäbe.

Herr Schneider ist der Meinung, dass der fachliche Aspekt, d.h. eine Aufteilung entlang des Rheins, bei der Entscheidung gewichtiger sein sollte, als der politisch korrekte Aspekt. Er betont auch, dass die Aufteilung nur für einen Teilschritt durchgeführt wird und die Endergebnisse in jedem Fall für den gesamten Oberrheingraben dargestellt werden.

Frau Gartner merkt auf Bitte der ARAA an, dass die halbe Stelle, die bei der ARAA zur Bearbeitung des Projekts MONIT geschaffen wurde, verglichen mit der Bedeutung des Auftrags nicht ausreichend ist. Die Frage ist, ob diese Stelle im Jahr 2004 nicht erhöht werden könnte.

Herr Schneider antwortet, dass dies ein spezielles Problem im Projekt MONIT ist und deswegen in der Lenkungsgruppe geregelt werden sollte. Er merkt an, dass Personen, die in mehreren Projekten gleichzeitig arbeiten, nicht überlastet werden dürfen.

3. Projet transfrontalier « Inventaire transfrontalier de la qualité des eaux souterraines dans le Fossé rhénan supérieur - 2003 »

Mme Gartner indique que les campagnes de prélèvements sont terminées. Les premiers résultats sur les paramètres classiques sont en cours de validation à l'APRONA. Les derniers résultats concernent les produits phytosanitaires et les composés organohalogénés volatils ; ils seront fournis par les laboratoires en janvier 2004 et seront validés par l'APRONA en février.

D'autres molécules phytosanitaires que celles initialement prévues seront analysées (un avenant a été déposé par la Région Alsace) ; il s'agit du bromacil, de la propazine et de la deséthylterbuthylazine. Ces molécules sont déjà analysées par la LfU, ce qui permettra de disposer de cartes transfrontalières.

Il est demandé aux partenaires allemands de fournir pour le mois d'Avril les données nécessaires à l'APRONA ; une coordination avec les Land de Hesse et de Rhénanie-Palatinat est nécessaire.

Une réunion transfrontalière aura lieu à la fin du 1^{er} trimestre 2004 pour préparer la cartographie des résultats.

Par ailleurs, Mme Gartner informe que les **fonds topographiques** côtés français et allemands seront fournis par la DIREN.

Concernant **l'étude isotopique**, la 1^{ère} campagne de prélèvement est en cours, et la seconde est prévue au début de l'année 2004.

Délais de mise à disposition des données :

Mme Gartner fait part de la demande de l'Agence de l'Eau de disposer des données de l'inventaire pour fin janvier 2004 dans le cadre de la mise en œuvre de la DCE. A cette date, les données brutes de l'inventaire ne seront pas toutes validées et ne seront que partiellement

3. Projekt „Grenzübergreifende Bestandsaufnahme der Grundwasserqualität im Oberrheingraben – 2003“

Frau Gartner informiert, dass die Beprobungskampagnen abgeschlossen sind. Die ersten Ergebnisse werden derzeit bei der APRONA validiert. Die Ergebnisse zu Pflanzenschutzmittel und organischen Halogenverbindungen werden im Januar 2004 durch die Labore geliefert und bei der APRONA im Februar validiert.

Es wurden mehr Pflanzenschutzmittel analysiert als ursprünglich vorgesehen (die Region hatte einen Nachtrag eingereicht). Dies sind Bromacil, Propazin und Desethylterbuthylazin. Diese Stoffe wurden schon früher durch die LfU analysiert, grenzüberschreitende Karten können also erstellt werden.

Die deutsche Seite wird gebeten, die plausibilisierten Daten möglichst im April an die APRONA zu liefern. Eine Abstimmung mit Rheinland-Pfalz und Hessen ist nötig.

Eine grenzüberschreitende Sitzung wird Ende des ersten Quartals 2004 stattfinden, um die kartographische Darstellung der Ergebnisse vorzubereiten.

Frau Gartner informiert, dass der **topographische Hintergrund** für die französische und deutsche Seite durch die DIREN geliefert werden kann.

Bei den Isotopenuntersuchungen wird die erste Beprobungskampagne derzeit durchgeführt. Eine zweite ist Anfang 2004 vorgesehen.

Frist für die Bereitstellung der Daten:

Frau Gartner teilt die Bitte der Agence de l'eau mit, die Daten der Bestandsaufnahme Ende Januar 2004 für die Umsetzung der WRRL zur Verfügung zu haben.

disponibles .

Côté allemand, la LfU a la même demande mais la publication des données des derniers inventaires n'étant pas envisageable avant juin 2004, la LfU fournira les données 2001.

Bis zu diesem Termin sind jedoch noch nicht alle Rohdaten der Bestandsaufnahme validiert und können nur teilweise zur Verfügung stehen.

Auf deutscher Seite besteht bei der LfU die gleiche Anfrage, die Veröffentlichung der Daten aus 2003 ist jedoch nicht vor Juni 2004 vorgesehen. Die LfU wird Daten aus 2001 liefern.

4. PROJETS INTERREG II ET III « FESSENHEIM – BREISACH » :

« Reconnaissance transfrontalière de l'aquifère profond dans la bande rhénane entre Fessenheim et Breisach »

M. Mair indique que les résultats du projet INTERREG II ont été présentés officiellement lors d'une conférence de presse le 26 sept. 2003, en présence du président du Regierungspräsidium Freiburg et du président du Conseil Régional d'Alsace.

M. Mair indique que des négociations avec les partenaires du projet en vue de la poursuite des travaux sont en cours.

Il présente officiellement au groupe d'experts la demande de monter un second projet « Fessenheim-Breisach » dans le cadre d'INTERREG III en maintenant le Regierungspräsidium Freiburg comme maître d'ouvrage.

Un texte a été rédigé en juillet dernier concernant les objectifs et les justifications de ce nouveau projet. Un des objectifs principaux est d'actualiser le modèle hydrodynamique, et d'étendre la zone d'étude au Nord.

Ce second projet suscite un grand intérêt côté allemand, du fait même qu'il s'agit d'un problème concret de pollution de l'eau destinée à l'alimentation en eau potable.

Le budget du projet INTERREG III s'élèverait à moitié moins que celui du projet INTERREG II ; 40 % seront pris en charge par les fonds INTERREG, et 60 % seraient à répartir entre les autres financeurs.

Le projet sera présenté le 13 décembre prochain lors de la réunion annuelle transfrontalière qui a lieu entre les administrations françaises et allemandes.

M. Schneider indique que le projet est pertinent et cohérent avec les missions du groupe d'experts et demande à M. Mair de poursuivre les démarches. Un programme de travail sera présenté lors de la prochaine réunion du groupe d'experts.

Mme Gartner informe que le projet a été présenté au Conseil rhénan et qu'il a reçu un avis favorable.

4. INTERREG II UND III PROJEKT „FESSENHEIM – BREISACH“

„Grenzübergreifende Erkundung der tiefen Grundwasservorkommen im Rheinstreifen zwischen Fessenheim und Breisach“

Herr Mair informiert, dass die Ergebnisse des INTERREG II-Projekts offiziell bei einer Pressekonferenz am 26. September 2003 in Anwesenheit des Präsidenten des RP Freiburg und des Präsidenten des Conseil Régional d'Alsace vorgestellt wurden.

Er berichtet außerdem, dass derzeit mit den Projektpartnern über eine Fortsetzung der Arbeiten verhandelt wird.

Er bitte die Expertengruppe offiziell, ein zweites Projekt „Fessenheim-Breisach“ zu starten, und das RP Freiburg weiterhin als Projektverantwortlichen zu beauftragen.

Letzten Juli wurde ein Text zur Zielsetzung und Begründung eines neuen Projekts entworfen. Eines der Hauptziele ist, das Strömungsmodell zu aktualisieren und das Untersuchungsgebiet nach Norden auszudehnen.

Dieses Projekt ruft auf deutscher Seite großes Interesse hervor, da es sich ganz konkret um eine Belastung des Trinkwassers handelt.

Der Beitrag aus dem INTERREG III-Programm wird geringer ausfallen als beim INTERREG II-Programm, nur 40% der Kosten werden durch die Gemeinschaftsinitiative gezahlt, 60% müssen von den Finanzpartnern aufgebracht werden.

Das Projekt wird am 13. Dezember bei der jährlichen grenzübergreifenden Sitzung der französischen und deutschen Verwaltungen vorgestellt.

Herr Schneider betont, dass das Projekt den Aufgaben der Expertengruppe entspricht und bittet Herrn Mair, seine Bemühungen fortzusetzen. Ein Arbeitsprogramm wird bei der nächsten Sitzung der Expertengruppe vorgestellt.

Frau Gartner informiert, dass das Projekt beim Oberrheinrat vorgestellt wurde und positive Reaktionen hervorgerufen hat.

5. DIVERS

Site internet :

L'APRONA a réalisé sur son site internet www.aprona.net une première proposition de mise en ligne des comptes-

5. VERSCHIEDENES

Internetseite :

Die APRONA hat auf ihrer Internetseite www.aprona.net einen ersten Vorschlag entworfen, die Protokolle der

rendus des réunions du groupe d'experts et des groupes de travaux des projets INTERREG.

A l'unanimité, il est décidé de protéger l'accès aux comptes-rendus par un mot de passe. En effet, il est important de faire la distinction entre les informations destinées au grand public et celles destinées aux experts.

Mme Gartner rappelle que la communication au sujet des projets appartient au maître d'ouvrage. Elle informe qu'une présentation générale sur chaque projet INTERREG existe ou est prévue sur le site internet INTERREG (NDLR : www.interreg-dfch.org), avec les coordonnées téléphoniques et l'adresse i-mail de la personne de référence du projet.

Elle indique que la vocation du site internet doit répondre à un besoin de communication à l'intérieur des groupes de projet et vise également à mettre à disposition des financeurs des fiches de synthèse concernant l'avancement des travaux.

Il reste à clarifier et à décider :

- quelles sont les **attentes des différents partenaires** concernant ce site internet ;
- quel **type d'informations** sera mise en ligne ;
- et **sur quel(s) site(s)** : sites de l'APRONA, du BRGM (site internet déjà sécurisé), lien vers les sites des maîtres d'ouvrage... ?

M. Schneider demande à l'APRONA de poursuivre le travail concernant la mise en ligne des documents relatifs au projet « Indicateurs », de protéger l'accès par un mot de passe et demande aux autres maîtres d'ouvrage de réfléchir à la façon dont ils veulent mettre à disposition sur internet les documents qui concernent leur projet.

Une proposition plus affinée et plus concrète sera faite par l'APRONA lors de la prochaine réunion du Groupe d'experts.

Plaquette « La nappe phréatique rhénane : un atout pour le Rhin supérieur » :

Mme Gartner indique que cette plaquette a été réactualisée par la Région en 2003 en tenant compte des résultats de l'inventaire transfrontalier 1997 de la nappe rhénane et qu'il existe quelques nouvelles fiches qui pourront être traduites, si cela s'avère nécessaire. Cette plaquette est disponible, en version française, à la Région Alsace.

10 ans de coopération transfrontalière :

Mme Gartner a indiqué qu'à la fin de l'année 2003, cela ferait 10 ans que la coopération transfrontalière dans le Fossé rhénan supérieur existe, ayant donné lieu à 8 projets fructueux avec des résultats concrets.

M. Schneider signale que cet anniversaire sera évoqué lors d'une réunion du groupe de travail Environnement de

Expertengruppe und der Arbeitsgruppen der INTERREG-Projekte einzustellen.

Einstimmig wurde beschlossen, dass der Zugang zu den Protokollen durch ein Passwort geschützt werden soll. Es ist wichtig, zwischen Informationen für die Öffentlichkeit und für die Experten zu unterscheiden.

Frau Gartner erinnert, dass die Öffentlichkeitsarbeit zu den Projekten den jeweiligen Projektverantwortlichen obliegt. Sie informiert, dass eine allgemeine Vorstellung jedes INTERREG-Projekts mit Telefonnummer und Email-Adresse der Ansprechpartner auf der Internetseite der INTERREG-Programm (www.interreg-dfch.org) existiert oder vorgesehen ist.

Sie meint, dass die Internetseite den Bedürfnissen der Projektgruppe entsprechen sollte und auch darauf abzielen sollte, den Finanzpartnern zusammenfassende Dokumente über den Fortschritt der Arbeiten zur Verfügung zu stellen.

Folgende Fragen bleiben zu klären und zu entscheiden:

- wie sind die **Erwartungen der verschiedenen Partner** an die Internetseite,
- welcher **Typ an Informationen** soll eingestellt werden,
- und auf **welcher Internetseite**: Seite der APRONA, des BRGM (Internetseite ist schon gesichert), Link zu den Seiten der Projektverantwortlichen...?

Herr Schneider bitte die APRONA, die Arbeiten mit der Einstellung von Dokumenten zum Projekt „Indikatoren“ fortzuführen und den Zugang durch ein Passwort zu schützen. Er bittet die Projektverantwortlichen, die Art zu überlegen, wie die Informationen aus ihrem Projekt in das Internet gestellt werden sollen.

Ein überarbeiteter und konkreterer Vorschlag wird durch die APRONA bei der nächsten Sitzung der Expertengruppe vorgestellt werden.

Infomappe „Das Grundwasser im Oberrheingraben – eine elementare grenzüberschreitende Ressource“:

Frau Gartner weist darauf hin, dass diese Infomappe durch die Région Alsace 2003 aktualisiert wurde, die Ergebnisse der Bestandsaufnahme 1997 wurden aufgenommen. Neue Infoblätter wurden erstellt, die übersetzt werden könnten. Die Infomappe steht in der französischen Version bei der Région Alsace zur Verfügung.

10 Jahre grenzüberschreitende Zusammenarbeit :

Frau Gartner weist darauf hin, dass Ende 2003 die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Oberrheingraben 20 Jahre alt wird. Insgesamt wurden 8 erfolgreiche Projekte mit anschaulichen Ergebnissen durchgeführt.

Herr Schneider meint, dass er diesen Geburtstag bei

la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur qui aura lieu à Strasbourg en janvier 2004. Il remercie encore tous les participants pour leur contribution au bon fonctionnement de la coopération.

Changement de présidence du groupe d'experts

« Ressources en eau » :

M. Schneider arrivera fin 2003 à la fin de son mandat de 2 ans; c'est M. Stierli qui devrait lui succéder.

Certains points restent encore à régler concernant le changement de mandat, et en particulier la mission de Secrétariat, qui incombe actuellement à l'APRONA.

Prochaine réunion du groupe d'experts :

Le **20 avril 2004 à Bâle.**

Sigles / Abkürzungen :

AEE : Agence européenne de l'Environnement

AERM : Agence de l'Eau Rhin-Meuse

APRONA : Association pour la Protection de la Nappe phréatique de la Plaine d'Alsace

BRGM : Bureau de Recherches Géologiques et Minières

DCE : Directive Cadre européenne sur l'Eau

DIREN : Direction Régionale de l'Environnement

DRIRE : Direction Régionale de l'Industrie, de la Recherche et de l'Environnement

EUA: Europäische Umweltagentur

FAL : Eidgenössische Forschungsanstalt für Agrarökologie und Landbau

ITADA : Institut Transfrontalier d'Application et de Développement Agronomique

LZE : Landwirtschaftliches Zentrum Ebenrain (Kantone Basel-Landschaft und Basel-Stadt)

NDLR : Note De La Rédaction

RBES : Réseau de Bassin des Eaux Souterraines

SAGE : Schéma d'Aménagement et de Gestion des Eaux III-nappe-Rhin

WRRL: EU-Wasserrahmenrichtlinie

der Sitzung der Arbeitsgruppe Umwelt der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz, die im Januar 2004 in Straßburg stattfindet, erwähnen wird. Er bedankt sich bei allen Beteiligten für Ihren Beitrag zu dieser guten Zusammenarbeit.

Wechsel in der Präsidentschaft der Expertengruppe „Wasserressourcen“:

Herr Schneider wird Ende 2003 sein 2-jähriges Mandat beenden. Herr Stierli wird sein Nachfolger sein.

Manche Punkte sind noch für den Wechsel des Mandats zu regeln, insbesondere der Auftrag an das Sekretariat, das derzeit der APRONA obliegt.

Nächste Sitzung des Expertenausschusses:

Am **20. April 2004 in Basel.**

Europäische Umweltagentur (EUA)

Gewässeragentur Rhein-Maas

Organisation zum Schutz des Grundwassers im Elsass

Amt für Forschung in Geologie und Bergbau

EU-Wasserrahmenrichtlinie (**WRRL**)

Regionale Direktion für Umwelt

Regionalamt für Industrie, Forschung und Umwelt

Agence européenne de l'Environnement

Station fédérale de recherches en agroécologie et agriculture

Grenzüberschreitendes Institut zur rentablen umweltgerechten Landwirtschaft

Centre de l'Agriculture du secteur des cantons de Bâle-campagne et Bâle-ville

Anmerkung der Redaktion

Grundwasserbasismessnetz

Plan zur Wasserbewirtschaftung III-Grundwasser-Rhein

DCE : Directive Cadre européenne sur l'Eau

Rédaction / Aufgestellt : APRONA, M. Viot - Traduction / Übersetzung: LfU, M. Simon

Annexe 1

PROJET TRANSFRONTALIER INTERREG III

**OUTILS PEDAGOGIQUES SUR LE FONCTIONNEMENT DE LA NAPPE
RHENANE**

**PHASES DE TRAVAIL
(Première version)**

I – ELABORATION DES MESSAGES TECHNIQUES CLES (2003)

- Questionnaire aux experts
- Elaboration du contenu des messages techniques clés sur la nappe
- Synthèse et classement des messages

II – REDACTION D'UN SCENARIO SCIENTIFIQUE (2003)

- (commentaire à mettre)

**III - ETUDE QUALITATIVE SUR LES PERCEPTIONS ET REPRESENTATIONS
ACTUELLES SUR LA NAPPE (1 mois et demi)**

- Réalisation d'un guide d'entretien
- Etablissement d'une liste de personnes à rencontrer - Prise de rendez-vous
- Réalisation d'entretiens individuels (7 côté français, 7 côté allemand)
- Décryptage et analyse des réponses
- Rapport d'étude (**fin décembre**)
- Présentation des résultats au groupe de travail transfrontalier (**mi-janvier 2004**)

**IV – ORIENTATION DE LA CONCEPTION ET D'UNE STRATEGIE GLOBALE DE
COMMUNICATION (2 mois)**

- Identification du problème de communication à résoudre – Analyse des besoins
- Définition des objectifs de communication
- Caractérisation des cibles de communication
- Proposition de différents partis-pris de communication
- Proposition d'un positionnement (message principal, nom de l'exposition, etc.).
Proposition d'une hiérarchisation et articulation des messages
- Rapport intermédiaire/validation par le groupe de travail transfrontalier (**mi-mars 2004**)

**V – ELABORATION D'UNE STRATEGIE DE MOYENS ET DE FONCTIONNEMENT DE
« L'EXPOSITION » (2 à 3 mois)**

- Propositions et choix des supports d'information et des scénarios d'utilisation
- Proposition d'un univers graphique
- Réflexion sur les différents modes d'utilisation des outils des 2 côtés du Rhin
- Elaboration d'une pré-maquette
- Synthèse des contraintes (fonctionnement, entretien, durée de vie, etc.)
- Présentation et validation par le groupe d'experts « Ressources en eau » (**mi-mai à mi-juin 2004**)

VI – PROGRAMMATION – BUDGETISATION (2 mois)

- Première approche de répartition des ressources financières pour les différents modules

VII – PREPARATION DE LA PHASE DE REALISATION DES OUTILS PEDAGOGIQUES (durée à préciser)

- Définition des principes de construction, des matériaux et des installations techniques appropriées
- Rédaction des cahiers des charges
- Engagement de la procédure de sélection d'un maître d'œuvre
- Information du groupe de travail et/ou du groupe d'experts

VIII – EXECUTION DES TRAVAUX – SUIVI DES TRAVAUX (6 mois 2005)

- Etablissement d'un calendrier prévisionnel d'exécution
- Suivi et mise en cohérence des plans d'exécution et des spécifications des différents prestataires
- Suivi des travaux d'exécution – Préparation des documents d'accompagnement
- Information, validation par le groupe de travail et/ou le groupe d'experts

IX – PRESENTATION OFFICIELLE DES OUTILS PEDAGOGIQUES (2005)

- Organisation d'une conférence de presse transfrontalière (lieu, date, dossier de presse)
- Préparation d'un communiqué de presse commun

Anlage 1

GRENZÜBERSCHREITENDE INITIATIVE INTERREG III

PÄDAGOGISCHE WERKZEUGE ÜBER DAS GRUNDWASSER IM OBERRHEINGRABEN

ARBEITSSCHRITTE (Erste Arbeitsversion)

I – AUSWAHL DER WICHTIGSTEN FACHLICHEN BEGRIFFE (2003)

- Fragebogen an die Experten
- Beschreibung des Inhalts der Schlüsselbegriffe übers Grundwasser
- Synthese und Gliederung der Begriffe

II – ERSTELLUNG EINES WISSENSCHAFTLICHEN SZENARIOS (2003)

- (Kommentar fehlt)

III - QUALITATIVE STUDIE DER GÄNGIGEN AUFFASSUNG VOM GRUNDWASSER (1,5 Monat)

- Aufstellen eines Gesprächshandbuchs
- Aufstellen einer Kontaktliste - Termine
- Individuelle Gespräche (7 auf französischer Seite, 7 auf deutscher Seite)
- Niederschrift, Übersetzung der Antworten
- Bericht (**Ende Dezember**)
- Vorstellen der Ergebnisse vor der grenzüberschreitenden Arbeitsgruppe (**Mitte Januar 2004**)

IV – ENTWICKLUNG EINES KONZEPTS UND EINER GLOBALEN KOMMUNIKATIONSSTRATEGIE (2 Monaten)

- Identifizierung des Kommunikationsproblems - Analyse der Bedürfnisse
- Definition der Kommunikationsziele
- Charakterisierung der Kommunikationsobjekte
- Vorschlag von verschiedenen Kommunikationsrichtlinien
- Vorschlag eines Konzepts (Hauptbegriff, Name der Ausstellung)
- Vorschlag einer Prioritätsliste und einer Gliederung der Begriffe
- Zwischenbericht und Validierung der AG (**Mitte März 2004**)

V – ERSTELLUNG EINER ANWENDUNGSSTRATEGIE FÜR DIE AUSSTELLUNG (2 bis 3 Monate)

- Vorschläge und Auswahl der Medien und Anwendungsszenarien
- Vorschlag einer graphischen Umwelt

- Erstellen eines Vormodells
- Synthese der Zwänge (Anwendung, Instandsetzung, Lebensdauer usw.)
- Präsentation und Billigung durch den Expertenausschuss "Wasserressourcen" (**Mitte Mai-Mitte Juni 2004**)

VI – PLANUNG – ETAT (2 Monate)

- Erster Versuch der Verteilung der finanziellen Mittel für die verschiedenen Module.

VII – VORBEREITUNG DER AUSFÜHRUNGSPHASE (Dauer ?)

- Definition des Bauprinzips, der Materialien, der anzuwendende Technik
- Niederschrift der Leistungsverzeichnisse
- Beginn der Prozedur zum Auswahl des Baumeisters
- Benachrichtigung der Arbeitsgruppe bzw. des Expertenausschusses
- *Überlegung über die Anwendungsmöglichkeiten beiderseits des Rheins*

VIII – AUSFÜHRUNG DER BAUARBEITEN - AUFSICHT (6 Monate 2005)

- Erstellung einer Bauplanung
- Aufsicht und Koordinierung der Baupläne und der Spezifikationen der verschiedenen Auftragnehmer
- Kontrolle der Bauarbeiten– Vorbereitung der Beihefte
- Benachrichtigung, Billigung der Arbeitsgruppe bzw. des Expertenausschusses

IX – OFFIZIELLE PRÄSENTATION DER PÄDAGOGISCHEN WERKZEUGE (2005)

- Organisation einer grenzüberschreitenden Pressekonferenz (Ort, Termin, Pressemappe)
- Vorbereitung einer gemeinsamen Presseerklärung



Étude qualitative préalable à la réalisation d'outils pédagogiques sur le fonctionnement de la nappe rhénane

NOTE DE SYNTHÈSE

Contexte d'intervention

Le projet transfrontalier de réalisation d'outils pédagogiques sur le fonctionnement de la nappe rhénane a pour objectif de bien faire comprendre l'importance des enjeux écologiques liés à la préservation de la nappe phréatique de la vallée du Rhin supérieur. Ils seront mis à la disposition des principaux acteurs économiques pour des opérations ponctuelles.

Pour concevoir des outils efficaces, il apparaît fondamental de bien évaluer la perception actuelle, des deux côtés du Rhin, de la nappe phréatique auprès de différents publics.

Objectifs essentiels

- Connaître la perception actuelle de la nappe phréatique rhénane en France et en Allemagne : quelles évocations, quelle représentation, quelle compréhension des enjeux ?
- Mieux connaître leur rapport à la ressource en eau et à la gestion de ce patrimoine - Evaluer les niveaux de conscience, d'implication et de motivation des enjeux environnementaux.
- Identifier les points clés sur lesquels communiquer, par et autour de l'exposition, pour une sensibilisation optimale des populations, de part et d'autre du Rhin.

Méthodologie

Seront réalisés une **douzaine d'entretiens semi-directifs**, répartis entre la France et l'Allemagne. (Alsace, Bade Wurtemberg, Rhénanie Palatinat). L'échantillon d'interviewés sera le plus hétérogène possible, établi à partir des critères suivants :

Répartition géographique - Sensibilité à l'environnement – Age - Fonction ou profession (maires, gestionnaires d'espaces verts, responsables d'associations, agriculteurs, autres leaders d'opinion...).

Annexe 2

Les interviewés sont recrutés téléphoniquement, à partir d'une liste établie conjointement avec le maître d'ouvrage pour un rendez-vous avec l'enquêteur, confirmé par écrit (fax, mail, etc.).

Chaque entretien dure environ une heure; il est mené à l'aide d'un guide d'entretien préalablement conçu par nos soins et validé par le maître d'ouvrage, puis traduit pour les entretiens en langue allemande.

Les entretiens semi-directifs sont menés par des professionnels de l'enquête qualitative. (un enquêteur bilingue pour les entretiens en Allemagne)

Les entretiens sont enregistrés sur support audio numérique, puis retranscrits de façon exhaustive et traduits pour une exploitation et une analyse commune. Les comptes-rendus dans la langue d'origine sont remis en annexe du rapport d'analyse.

Anlage 2



Qualitative Vorstudie zur Erstellung von pädagogischen Werkzeugen über das Grundwasser im Oberrheingraben

ZUSAMMENFASSUNG

Ausgangslage

Das grenzüberschreitende Projekt zur Erstellung von pädagogischen Werkzeugen über das Grundwasser im Oberrheingraben zielt an ein besseres Verständnis der ökologischen Wichtigkeit des Schutzes des Grundwassers im Rheintal. Die physischen Modelle werden den Maßnahmeträgern für einzelne Ereignisse zur Verfügung gestellt.

Um effiziente Werkzeuge konzipieren zu können, muss man zuerst die gängige Auffassung vom Grundwasser beiderseits des Rheins beim anvisierten Zielpublikum bewerten.

Hauptziele

- Die heutige Auffassung vom Grundwasser im Rheingraben in Frankreich und Deutschland zu kennen: Anschauung, Verbildlichung, Verständnis dessen ökologischen bzw. ökonomischen Wichtigkeit.
- Den Bezug zur Grundwasserressource und zum Schutz dieses Gemeingutes besser kennen - Den Stand der Ahnung, der Zugabe, und der Motivation der Umwelt gegenüber zu bewerten.
- Die Schlüsselpunkte identifizieren, die man auf und um der Ausstellung ansprechen soll, um eine optimale Sensibilisierung der Bevölkerung beiderseits des Rheins zu erzielen.

Methodologie

Eine Dutzend teilweise gesteuerten Gespräche werden beiderseits des Rheins (Elsass, Baden, Pfalz) geführt. Die gefragten Leute werden so verschieden wie möglich nach folgenden Kriterien ausgewählt:

Geographische Lage, Einstellung zur Umwelt, Alter, Position bzw. Beruf (Bürgermeister, Grünanlagewärter, Vereinspräsident, Landwirt, sonstige Meinungsbildende...).

Anlage 2

Die gefragten Personen werden telefonisch für ein Gespräch mit dem Untersucher angeworben, nach einer Liste die zusammen mit dem Maßnahmeträger ausgestellt wird. Der Termin wird schriftlich bestätigt (Fax, Mail usw.).

Jedes Gespräch soll ca. eine Stunde dauern, und wird nach einem Vademekum geführt, das vorher von uns konzipiert und vom Maßnahmeträger gebilligt wird, und anschließend für die deutsche Seite übersetzt wird.

Die teilweise gesteuerten Gespräche werden von Profis der qualitativen Befragung geführt (ein zweisprachiger Untersucher für die deutsche Seite).

Die Gespräche werden auf digitalem Tonband aufgenommen, dann ausführlich beschrieben und übersetzt für eine gemeinsame Bewertung. Die Protokolle in der Originalsprache werden als Anhang zum Bewertungsbericht geliefert.